

# 多模态翻译理论视阈下网络文学影视化的跨文化传播研究

——以《上元欢》为例

张云河

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年5月18日; 录用日期: 2026年6月18日; 发布日期: 2026年6月29日

## 摘要

随着中国网络文学海外传播进程不断加快, 网络文学IP影视化改编成为中华文化对外传播的重要路径。然而, 从网络小说到微短剧的转化不仅是媒介形式的改变, 更是融合语言、图像、声音、动作等多模态符号协同重构的翻译实践。本研究以多模态翻译理论为基础, 以网络小说《上元欢》的微短剧改编为研究对象, 深入剖析视觉、听觉、语言、动作四种核心模态在影视化翻译中的具体运用及其协同运作机制。《上元欢》的实践证明, 网络文学影视化的跨文化传播本质上是多模态协同作用的翻译实践, 成功的文化传播不仅依赖高质量的语言转换, 更需要不同符号系统之间的相互配合。

## 关键词

多模态翻译理论, 影视化改编, 《上元欢》, 跨文化传播

# A Study on the Cross-Cultural Communication of Web Literature Adaptation to Film and Television from the Perspective of Multimodal Translation Theory

—A Case Study of *Shangyuan Huan*

Yunhe Zhang

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

## Abstract

With the rapid international dissemination of Chinese online literature, the screen adaptation of online literary intellectual property (IP) has become a crucial pathway for cross-cultural communication. However, the transformation from a novel to a micro-drama is not merely a change of media form; it is also a practice of “translation” involving the collaborative reconstruction of multimodal signs, including linguistic symbols, visuals, audio, and physical kinetics. Grounded in multimodal translation theory, this study takes the micro-drama adaptation of the online novel *Shangyuan Huan* as its research object, and systematically elaborates on the specific applications and synergistic mechanisms of four core modalities—visual, auditory, linguistic, and kinetic—in the process of screen translation. The case study of *Shangyuan Huan* demonstrates that the cross-cultural communication of adapted online literature is essentially a multimodal collaborative practice of translation. Successful cultural communication relies not only on high-quality linguistic transcoding, but also on the sophisticated synergy across diverse semiotic systems.

## Keywords

Multimodal Translation Theory, Screen Adaptation, *Shangyuan Huan*, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

### 1.1. 研究背景

近年来，中国网络文学海外传播步伐持续加快。据中国作家协会网络文学中心发布的《中国网络文学国际传播报告（2025）》显示，中国网络文学海外市场不断扩大，海外用户已覆盖全球 200 多个国家和地区。在此进程中，网络文学 IP 影视化改编成为中华文化对外传播的重要路径。与此同时，微短剧作为一种新兴的影视形态，凭借其轻量化、快节奏、强情感的特点，迅速成为文化国际传播的新载体。其中，《上元欢》微短剧登陆 20 余个海外主流平台，海外播放量超 3000 万次，斩获第二届新时代网络文学“白马奖”海外传播类奖项，成为网络文学微短剧海外传播的典型案例。

然而，从网络小说到微短剧的转化，并非简单的媒介形式切换，而是一场复杂的跨符号翻译实践。这种翻译不同于传统意义上的语际转换，它涉及语言、图像、声音、动作、色彩、排版等多种符号系统的协同作用，共同完成文化意义的重构与传递。

### 1.2. 研究意义

理论意义：传统翻译研究长期以语言文本为核心，聚焦文字层面的意义转换；而多模态翻译理论将关注扩展至图像、声音、动作、空间布局等非语言符号。此次研究可在多模态翻译视角下，系统梳理原著文本与影视文本之间的关系，为网络文学如何通过影视改编实现跨文化可理解性提供理论模型。同时，本文探究上元节民俗等中国传统文化符号在视听转化中的保留与转译方式，为全球跨文化多模态传播理

论提供中国本土案例支撑。

实践意义：本研究梳理《上元欢》影视化过程中视觉风格、人物表演、场景美术、音效配乐等非语言模态的处理方式，为同类作品提供可借鉴的实操路径。通过剖析此案例的多模态协同机制，为网络文学、网络影视、网络游戏三大数字文化业态的海外传播提供参考。此外，本文还探索了传统节庆美学转化为全球受众可感知、可体验的文化产品的方法，相较单纯的文字介绍，更具实际传播价值。

## 2. 多模态翻译理论

### 2.1. 国内外研究综述

国外研究综述：国外关于网络文学跨媒介改编的研究起步较早，聚焦于文学 IP 影视化的媒介转换逻辑与跨文化接受机制，侧重从受众接受、市场运营维度分析改编策略(Baldry & Thibault, 2006) [1]。最早对多模态进行系统分析的是法国学者 R. Barthes，其对多模态进行研究所采用的视角是符号学，因此多模态语篇从一开始被分析就带有符号学的印记。在多模态翻译研究领域，Barthes (1977)从符号学视角奠定了图像与语言协同表意的研究基础[2]；Snell-Hornby (2009)进一步划分多模态语篇类型，为影视多模态翻译提供了理论框架[3]；Van Leeuwen (2005)提出多模态社会符号学理论，将模态互动纳入话语分析核心[4]。国外多模态翻译研究，以社会符号学为核心理论基础，重点探讨多模态符号的协同机制，以及非语言符号对语际转换策略的影响。研究对象主要集中在纪录片、商业广告、儿童绘本的翻译场景，探讨语言与视觉、听觉符号在不同维度的交互作用。现有国外研究已证实多模态符号在跨媒介传播中的核心作用，但针对中国网络文学微短剧这一新兴形态的专门研究较为匮乏。

国内研究综述：国内多模态翻译研究，正处于快速发展阶段。冯德正(2022)在学术报告中较早关注多模态翻译与跨文化传播的结合[5]；此后，冯德正(2025)构建了适配中国影视作品外译的多模态理论框架，指出影视翻译需要综合考虑画面、音乐、声音、动作等要素，才能精准传递文化内涵[6]；李战子(2003)从社会符号学视角分析多模式话语，为国内多模态研究奠定基础[7]；刘文艳(2025)聚焦影视翻译的多模态协同逻辑，针对红色影视翻译，提出须综合考量画面、音乐等模态才能精准传递情感力量[8]；王建华、任岳涛(2021)则从认知翻译视角，梳理了多模态翻译认知研究的进展，揭示出译者在处理视听文本时的认知加工特征，探讨了受众在多模态文本中的认知分配过程[9]；吴赟(2021)提出，媒介转向下的多模态翻译研究，需要关注跨媒介转换中的符号协同机制[10]。但国内网络文学研究主要集中于 IP 开发、产业运营、文本创作等方向，影视化改编研究多聚焦长视频作品，对微短剧的跨文化传播研究尚处于起步阶段。

基于此，本研究以《上元欢》微短剧为案例，聚焦视觉、听觉、语言、动作四大模态的协同机制，在多模态翻译理论的框架下对其进行分析。

### 2.2. 理论概述

对于图像和语言之间的关系，国外最初是从符号学的角度来研究的，后来发现各种符号是在表达语篇过程中，通过相互之间的协调配合，来体现想要表达的意思的。法国学者 Barthes 从符号学的角度研究了图像和语言是如何相结合进而构建意义的[2]。之后，Van Leeuwen 认为不同的符号和模态相互作用，让语篇内容产生交际功能，这样的结合叫作多模态[4]。Baldry 则认为多模态是指不同的符号系统之间相互作用，以此表现出语篇的内在意义的方式[1]。Snell-Hornby 根据不同模块之间结合形成的表现形式对多模态语篇进行了分类，主要分为 4 类：多媒介语篇(如电影或电视字幕)、多模态语篇(如舞台剧和歌剧中的声音与灯光)、多符号语篇(如漫画或海报)、声媒语篇(如演说) [3]。国内学者最初认为多模态是指能够传达现实意义的多种编码符号，如文本、音乐、图表等。张德禄(2009)通过系统性的分析，提出了多模

态话语分析综合理论框架，包含文化层面、语境层面、内容层面和表达层面四个层面[11]。

### 3. 案例分析

#### 3.1. 视觉模态：宋韵文化的具象化转译

视觉模态是多模态翻译中最直观的文化传播渠道。在《上元欢》影视化过程中，视觉元素承担了将小说文字转化为可直观感知画面的核心功能。

##### 3.1.1. 服饰设计：丝织细节的文化表达

《上元欢》微短剧与“谜阿凰”品牌联名打造专属系列服饰，明确提出“通过丝织细节丰富人设形象，致力还原宋韵服饰之精妙”。这一设计决策体现了多模态翻译中“细节补偿”的策略：当语言翻译难以完整传递宋韵服饰的文化内涵时，视觉模态通过材质、纹样、色彩的具象呈现实现了意义的补偿性建构。

其一，物质文化的视觉转译。小说中“褙子”“直裰”“三檐裙”等宋代服饰专有名词，被转化为具体的面料质感、剪裁方式和穿着效果。观众在无法理解这些术语的具体含义的情况下，便能通过画面直观感受宋代服饰特色。刘文艳指出，在翻译红色影视作品时，必须综合考虑画面、音乐等所有模态元素，才能精准传递其中所蕴含的情感力量[8]——这一观点同样适用于《上元欢》中的服饰文化传达。

其二，身份标识的视觉建构。不同角色的服饰差异成为身份、地位、性格的视觉表征。神女元夕的服饰与番邦少年、朝臣之女形成风格对照，以视觉符号补偿了语言翻译中可能弱化的身份信息。

其三，审美意蕴的视觉传达。宋韵简约、含蓄、雅致的美学内核，这些抽象审美理念通过淡雅色调、花鸟山水纹样、丝绸薄纱材质得以视觉化呈现。

##### 3.1.2. 场景建构：临安城的空间叙事

《上元欢》以南宋临安城(今杭州)为故事背景，微短剧通过场景设计将这一历史空间视觉化。小说中“河坊街”“御街”“西湖”等空间意象，被转化为具体的场景布局、建筑样式和街景氛围。纸质书扉页以河坊街为中轴线的手绘全景图，成为连接文字与视觉的纽带，既实现了小说空间意象的可视化，也为微短剧场景搭建提供了参考，形成多模态传播中的“意象锚定”效果。

#### 3.2. 听觉模态：氛围营造与文化识别

听觉模态包括背景音乐、音效、人声等元素，在多模态翻译中承担着营造情感氛围和识别文化身份的双重功能。

##### 3.2.1. 传统乐器音效的文化编码

《上元欢》有声书融入了笙、箫、笛等中国传统乐器音效，为作品打上了鲜明的东方文化标识。海外听众即使不理解具体乐器的文化内涵，也能通过听觉感知东方韵味。微短剧沿用这一思路，在关键场景以传统乐器为主旋律烘托情绪。例如，用箫声营造静谧氛围，用笛声传递欢快情绪，微短剧沿用这一思路，在关键场景以传统乐器为主旋律烘托情绪，让听觉模态成为文化识别的重要载体。正如刘文艳所言，在电影等综合媒介中，文字、图像、声音、颜色等多种模态共同参与意义的建构与传递[8]。传统乐器音效的加入，使听觉模态成为文化识别的重要载体。

##### 3.2.2. 环境音效与历史沉浸感

《上元欢》微短剧以南宋临安城为背景，环境音效在建构历史沉浸感中发挥重要作用。市井叫卖声、车马声、元宵喧闹人声等环境音效，与视觉画面协同配合，共同将观众代入到南宋临安的历史场景中。在微短剧中，环境音效一方面明确故事的时代与地域背景，另一方面强化画面的情感基调，补充画面未

完全呈现的背景信息，提升跨文化传播的沉浸感。

### 3.2.3. 人声与角色塑造

角色的音色、语调、语气等语音特征，在微短剧中成为角色性格的重要手段。《上元欢》微短剧在配备海外翻译字幕时，其角色原声中的情感表达、语气变化等信息仍能跨越语言障碍被感知。在多模态文本中，听觉模态可以承担部分意义建构功能，甚至在某些情境下成为主导模态。

## 3.3. 语言模态：字幕翻译与多模态协同

语言模态仍是多模态翻译的核心，但其需要与其他模态协同合作。《上元欢》的翻译实践充分体现了这一特征。

### 3.3.1. 原创诗歌翻译的挑战与突破

《上元欢》中包含大量原创诗歌，初期存在表意不准、韵律缺失的问题，难以展现诗歌美感。微短剧字幕翻译需在有限的时空内传递信息，还要与画面节奏、音乐氛围、人物口型适配，进一步增加了诗歌翻译的难度。

但作者凭借英语专业背景亲自参与打磨，最终实现了突破，获得海外读者认可，有读者表示该译本是真正能读懂的中国网文。这一成功经验表明，在多模态翻译中，语言翻译的质量直接影响其他模态的传播效果，如果字幕翻译让观众感到困惑，会削弱画面与音乐的感染力。

### 3.3.2. 文化负载词的翻译策略

《上元欢》涉及二十四节气、传统节日拟人化、宋韵点茶、元宵节习俗等大量中国文化元素。这些文化负载词的字幕翻译需要与其他模态共同完成。以“点茶”为例，在语言模态中，字幕可能译为“tea-whisking”或保留“dian cha”并加以简释；在视觉模态中呈现完整展示点茶流程，形成视觉补偿；在动作模态中通过角色表演点茶动作，强化文化体验。多模态配合让海外观众无须深究词汇含义，便能通过画面直观理解文化内涵，实现高效跨文化交际。

## 3.4. 动作模态：表演与文化传达

动作模态包括人物表情、肢体语言、动作设计等，在多模态翻译中承担非语言信息传递的功能。

### 3.4.1. 角色表演的文化编码

《上元欢》微短剧导演拥有丰富的古装剧拍摄经验，在还原历史古韵的同时，兼顾年轻观众对古装视觉的审美需求。宋代的拱手礼、万福礼等礼仪规范，以及古人的社交姿态，行为风范等文化规范，通过角色的表演得以传达。这些非语言信息不需要字幕翻译，海外观众可通过视觉直观理解，实现无障碍的文化传递。

### 3.4.2. 动作设计的情节叙事

《上元欢》讲述了临安城小神仙和小伙伴一起守护家园，共同成长的故事。打斗场面、法术施展、神仙下凡等含有玄幻元素情节需要通过动作模态实现视觉化。以动作呈现推进叙事，减少对语言解释的依赖；通过动作风格塑造角色；通过武术动作、身法步法等传承中国传统文化元素，让叙事更具视觉冲击力。

综上，视觉模态在文化翻译中承担“具象化补偿”功能。当语言翻译难以完整传递文化内涵时，服饰设计、场景建构、插画等视觉元素通过具象呈现实现意义的补偿性建构。听觉模态承担“氛围建构与文化识别”功能。传统乐器音效、环境音效、人声等听觉元素不仅建构情感氛围，还通过听觉特征标识文化身份。语言模态在多模态协同中处于核心地位。诗歌翻译的质量直接影响整体传播效果，字幕翻译

需要与其他模态形成时空、节奏、情感上的协同。动作模态在多模态翻译中承担非语言信息传递的功能。是角色表演的文化编码，通过动作的设计，礼仪的呈现，以推进叙事，塑造角色。四大模态相互补充、强化、协同，共同搭建起跨文化传播的意义网络。

## 4. 结论

### 4.1. 研究总结

本研究以多模态翻译理论为支撑，以网络小说《上元欢》微短剧改编为研究对象，系统分析了视觉、听觉、语言、动作四种核心模态在微短剧影视化转译中的具体运用及其协同机制。

本研究通过对微短剧《上元欢》的分析发现，视觉模态通过服饰设计、场景建构等符号，对语言难以尽述的宋韵文化进行“具象化补偿”；听觉模态通过传统乐器音效、环境音效等听觉元素标识文化身份；语言模态作为意义核心，其翻译质量直接影响整体传播效果，需要与其他模态形成时空、节奏、情感上的协同；动作模态通过角色表演、肢体语言等实现文化规范的“无声翻译”。这四种模态并非简单叠加，而是在具体场景中形成互补、强化、主导、先行引导等多样化协同关系，共同建构跨文化传播的意义网络。

《上元欢》的案例表明，微短剧的跨文化传播本质上是多模态协同的翻译实践。成功的文化传播不仅依赖高质量的语言转换，更需要不同符号系统之间的精妙配合。当多种模态协同作用时，某些单一语言模态难以传递的文化意义变得可译，最终实现跨文化的情感共鸣。然而，必须强调的是，该结论主要基于微短剧这一特定形态得出，微短剧的轻量级、快节奏的特点可能使其模态配置方式有别于长剧或电影。

### 4.2. 理论贡献与实践启示

#### 4.2.1. 理论贡献

此次研究的理论贡献主要体现在以下方面：第一，传统翻译研究长期以语言文本为分析核心，主要关注语际翻译中的意义对等问题。本研究将翻译的边界从语言系统拓展至跨符号系统、跨媒介系统的意义转换过程，使翻译研究的对象从“文本之间的对应”拓展为“模态之间的协同”，语言与视听符号之间的意义迁移机制被置于分析的中心位置。第二，将多模态理论引入中国网络文学影视化实践的分析，系统探讨了语言模态、视觉模态、听觉模态等在不同文化语境中的协同表意机制。研究揭示了多模态符号系统如何共同参与文化意义的建构、迁移与重构，推动了翻译研究与话语分析、媒介研究、文化研究的跨学科融合。

#### 4.2.2. 实践启示

结合《上元欢》的海外传播实践经验，可为后续微短剧影视化的跨文化传播，提出以下启示：第一，微短剧改编应重视多模态符号资源的协同配置，根据微短剧的媒介特性，优先配置视觉、听觉、动作符号资源，将文化信息拆分至不同模态，强化非语言符号的表意功能，比如，《上元欢》借助与服饰品牌联名和手绘全景地图，在改编启动阶段便前置视觉建构，形成跨媒介的“意象锚定”，有利于海外受众理解。第二，对微短剧中出现的文化负载词，可采用“画面呈现 + 字幕简释”的分工策略，发挥视觉模态的补偿功能，如剧中“点茶”场景即通过完整动作流程的画面并辅以简短注释的字幕相配合，无须复杂文字解释，便可依托模态互补完成文化传递。第三，听觉模态在文化身份标识和情感氛围建构中具有独特作用，微短剧可以以传统乐器作为核心听觉符号，结合环境音效构建时代氛围，替代单一背景音乐，强化文化辨识度。第四，微短剧中动作模态是非语言信息传递的重要载体，表演设计需要与翻译策略形

成协同，用动作叙事替代语言叙事，如将传统礼仪、肢体范式融入表演设计，以非语言动作传递文化规范。

### 4.3. 研究局限与未来展望

本研究存在一定局限：第一，由于《上元欢》微短剧的详细制作信息尚未完全公开，部分分析基于公开报道和合理推断，缺乏更深入的一手资料；第二，本研究聚焦于多模态理论的分析，侧重于理论分析，对海外观众的接受效果缺乏系统的实证研究；第三，本研究以微短剧单一案例为研究对象，对长剧、电影等其他影视改编形态的参考价值，以及对其他题材网文 IP 改编作品的适用性，均有待进一步验证。

未来可从三方面深化研究：第一，开展海外观众接受效果的实证研究，通过问卷、访谈、评论分析等方法，验证多模态协同的实际传播效果；第二，拓展案例范围，对比微短剧、长剧、电影等不同影视形态的网络文学改编多模态翻译策略，提炼不同影视形态下多模态翻译策略的适配逻辑与共性规律，以更全面地了解不同影视形态在网络文学影视化跨文化传播中的特点与差异，提升研究结论的普适性参考价值；第三，结合认知翻译研究的方法，运用眼动追踪等技术手段，以捕捉海外观众在观看多模态文本中的注意分配与意义建构过程。

### 参考文献

- [1] Baldry, A. and Thibault, P.J. (2006) *Multimodal Transcription and Text Analysis*. Equinox Publishing.
- [2] Barthes, R. (1977) *Image-Music-Text*. Fontana.
- [3] Snell-Hornby, M. (2009) What's in a Turn? On Fits, Starts and Writhings in Recent Translation Studies. *Translation Studies*, 2, 41-51. <https://doi.org/10.1080/14781700802496225>
- [4] Van Leeuwen, T. (2005) *Introducing Social Semiotics*. Psychology Press.
- [5] 冯德正. 多模态翻译与跨文化传播[EB/OL]. 山东大学外国语学院学术报告, 2022. <https://www.flc.sdu.edu.cn/info/1131/18006.htm>, 2026-05-27.
- [6] 冯德正. 多模态翻译与跨文化传播[EB/OL]. 厦门理工学院, 2025. <https://www.xmut.edu.cn/info/1010/14738.htm>, 2026-05-27.
- [7] 李战子. 多模式话语的社会符号学分析[J]. *外语研究*, 2003(5): 1-8, 80.
- [8] 专外支部与外语研支部开展红色影视翻译专题分享会[EB/OL]. <https://wfywy.tyut.edu.cn/info/1014/6481.htm>, 2026-05-27.
- [9] 王建华, 任岳涛. 多模态翻译认知研究综述[J]. *语言、翻译与认知*, 2021(1): 54-68+167.
- [10] 吴赟. 媒介转向下的多模态翻译研究[J]. *外国语(上海外国语大学学报)*, 2021, 44(1): 115-123.
- [11] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. *中国外语*, 2009, 6(1): 24-30.